

Aprende chino: La estructura de una oracion

>Huey Ly

>Traducido por Fabián A. Martínez*

Aprender el lenguaje de un idioma no es suficiente. Tenemos que saber cómo poner las palabras juntas para formar oraciones coherentes. Conocer el correcto orden de las palabras es una parte crucial en el camino del estudiante hacia la fluidez del lenguaje. En realidad, es una de las últimas piezas del rompecabezas que, cuando cae en su lugar, iluminará cada aspecto de un idioma nada familiar. En este artículo analizaremos la estructura de una oración china, y de ahí crearemos una fundación sobre la cual construir el dominio de la lengua.

Empecemos con algo simple. La palabra para “casa” en mandarín es “fángzi” (房子). La palabra para “uno” es “yī” (一). Para decir “una casa” debemos decir “yīgè fángzi” (一个房子).

Esta simple declaración de una cosa ya nos enseñó nuestra primer lección, el uso de clasificadores o palabras de medida. Siempre que se quiera expresar una cantidad de objetos es necesario insertar un clasificador entre el número y el sustantivo. Más aún, cada tipo de objeto tiene su propio clasificador. Un perro es “yīzhīgǒu” (一只狗); una hoja de papel es “yīzhāngzhǐ” (一张纸). Hay algunas reglas algo estrictas en el uso de los clasificadores, pero no son definitivas, uno tiene que comprometerse a memorizarlas. Aquí tenemos un pe-

Tipo de objeto	Clasificador	Ejemplo
Paquetes, bultos o bolsas	bāo (包)	yī bāo mǐ fàn (una bolsa de arroz)
Cosas encuadernadas	běn (本)	yī běn shū (un libro)
Animales y partes del cuerpo	zhī (只)	yīzhī gǒu (un perro)
Hojas de árbol o libro	zhāng (张)	yī zhāng zhǐ (una hoja de papel)
Palabra genérica para gente u objetos	gè (个)	Yīgè rén (una persona)

queño ejemplo de algunos clasificadores más comunes.

Un buen truco es globalizar el clasificador como la primera sílaba de la palabra: “zhāngzhǐ” (papel), “zhīgǒu” (perro), “běnshū” (libro). Si se mezcla el clasificador con otra palabra y dijéramos “zhīshū” o “běngǒu” por ejemplo, algo en el cerebro nos dice “eso no suena bien!”

Añadamos un modificador descriptivo a nuestro objeto. “Una casa amarilla” en mandarín es “Yīgè huángsè de fángzi” (一个黄色的房子). Este paso nos enseña otras dos cosas. Primero, que el adjetivo viene antes que el sustantivo. La palabra para amarillo es “huángsè”. Y al igual que en inglés, no puedes decir “house yellow” (fángzi huángsè) sino “yellow house”, pero si se puede decir “Esa

casa es amarilla” (“Nà fángzi shì huángsè de”) (那房子是黄色的). Segundo, que se introduce el uso de la partícula (的) “de”. Oírás o verás esa palabra muy a menudo en el lenguaje chino. Esta partícula, “de”, tiene muchos usos. Se puede usar como un modificador posesivo, p. e., “wǒ de fángzi” = “mi casa”; “wǒmen de fángzi” = nuestra casa, “nǐ de fángzi” = “tu casa”, “Mǎli de fángzi” = “la casa de Mary”. También puede ser usada como una partícula descriptiva, uniendo un adjetivo a un sustantivo: = “Dà defángzi” “casa grande”; “huángsè de fángzi” “casa amarilla”. Y finalmente, “de” puede ser usado para enfatizar una oración declarativa. “wǒ huì zǒu de” significa “me largo!” En seguida, formemos una oración completa con lo que hemos aprendido hasta ahora. Podemos decir “yǒu yīgè

* Profesor investigador del Centro de Enseñanza de idiomas de la UJAT.



La urraca copetona (*Calocitta Formosa*).

24 Cinzontle

huángsè de fángzi” para declarar “Hay una casa amarilla”, la palabra “yǒu” significa “haber” o “existir”.

Avancemos un poco más y añadamos otra pieza de información. Para decir “Hay una casa amarilla **al lado del río**”, añadiríamos “Zài hé pángbiān” al final de la oración. “hé” (河) significa “río”, “pángbiān” (旁边) significa “al lado de” y “Zài” es la preposición que vincula. “Zài” (在) es una palabra extremadamente útil, equivale a las preposiciones en inglés “at, on, in, under, to”; (en español serían las preposiciones “en, sobre, bajo, hacia). Así nuestra oración queda de este modo; “Zài hé pángbiān yǒu yīgè huángsè de fángzi” (在河旁边有一个黄色的房子).

Por último, alteremos nuestra oración para expresar posesión de esta hermosa casa que hemos estado describiendo. ¿Cómo diríamos, “La casa amarilla al lado del lago es nuestra?”. Por las lecciones anteriores aprendimos que podemos añadir “de” (的) después de “Wǒmen” (我们) [nosotros(as), nuestro(a)] para indicar posesión. Así que nos deshacemos de “yǒu” (hay) y añadimos “Wǒmen de” (我们的) al final de la

oración. Ahora nuestra oración luce de esta forma: “Zài hé pángbiān huángsè de fángzi shì wǒmen de” (在河旁边黄色的房子是我们的)

Hay un sutil par de lecciones en este último paso. Primero, no hay palabra para el artículo “el” (*the* en Inglés) en el lenguaje chino. Para decir “el maestro” solo se dice “Lǎoshī” (老师). Para decir “el campanario” o “la torre del reloj” se dice simplemente “Zhōnglóu” (钟楼).

Segundo, debemos poner toda la información que modifica al objeto antes del sustantivo; i.e., “al lado del río”, “amarillo”. “La casa amarilla” sería “huángsè de fángzi”, “la casa al lado del río” sería “hé pángbiān de fángzi” y debido a que debemos mantener “huángsè” conectado a “fángzi” tendremos que mover la pieza de información relacionada al río al frente de la oración (Zài hé pángbiān huángsè de fángzi).

La palabra en mandarín para “estar, es, son” (*be, is, are* en Inglés) es “shì” (是). La información que demos después de “shì” (是) es por supuesto la parte más importante de la información que tratamos de trans-

mitir. Por ejemplo, podríamos decir “huángsè de fángzi **shì** zài hébiān” para expresar que la casa amarilla **está** al lado del río (en lugar de al lado de una montaña o en el río). O podríamos decir “Zài hébiān de fángzi **shì** huángsè de”, la casa a la orilla del río **es** amarilla; (no blanca o roja). En ambos casos, lo expresado después de “shì” es la parte principal de la oración. Entonces, regresemos al ejercicio original, para decir, “La casa amarilla al lado del río es nuestra” diríamos “Zài hé pángbiān huángsè de fángzi shì wǒmen de” (在河旁边黄色的房子是我们的). Tadan! Todas las palabras cayeron en su lugar en el orden correcto para formar una oración coherente digna de un buen estudiante de chino.

Espero que este artículo te haya ayudado. Por supuesto que todavía hay mucha gramática por aprender. Pero este ejercicio —la construcción de una oración descriptiva paso a paso— es una gran forma de analizar las sutiles reglas del idioma chino.

Artículo escrito por Huey Ly, tomado de la revista XIANEASE de Mayo 2012 y traducido por Fabián A. Martínez el 13 de marzo de 2013.